

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
SERVIE	26/06/2008	Bekrachtiging	06/07/2009	25/07/2014
UNMIK	26/06/2008	Goedkeuring	03/07/2009	25/07/2014

*** De Overeenkomst is niet in werking getreden ten aanzien van de Republiek Kroatië die met ingang van 1 juli 2013 een Lidstaat geworden is van de Europese Unie.

Liste des Etats liés

Etats	Date authentication	Type consentement	Date consentement	Date entrée en vigueur
ALBANIE	26/06/2008	Acceptation	10/09/2009	25/07/2014
BELGIQUE	26/06/2008	Ratification	25/06/2014	25/07/2014
BOSNIE- HERZEGOVINE	26/06/2008			
CROATIE	26/06/2008	Approbation	03/04/2009	***
MACEDOINE (A.R.Y.)	26/06/2008	Ratification	16/11/2010	25/07/2014
MOLDAVIE	26/06/2008	Ratification	09/07/2010	25/07/2014
MONTENEGRO	26/06/2008	Ratification	12/10/2009	25/07/2014
SERBIE	26/06/2008	Ratification	06/07/2009	25/07/2014
UNMIK	26/06/2008	Approbation	03/07/2009	25/07/2014

*** L'Accord n'est pas entré en vigueur à l'égard de la République de Croatie qui est devenue Etat membre de l'Union européenne à partir du 1^{er} juillet 2013.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2014/15232]

21 DECEMBER 2013. — Wet houdende instemming met het Akkoord gesloten door uitwisseling van verbale nota's gedateerd op 16 oktober 2013 en op 7 november 2013 tot verlenging van het verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de terbeschikkingstelling van een penitentiaire inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen, gedaan te Tilburg (Nederland) op 31 oktober 2009 (1). — Addendum

Aan de Staatssecretaris van Veiligheid en Justitie

De heer Fred Teeven

Datum : 23 juni 2014

Betreft : Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de terbeschikkingstelling van de PI Tilburg ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen. — Aanvraag verlenging tot en met 31 december 2015

Geachte heer Staatssecretaris,

Zoals u weet, werd het Verdrag van 31 oktober 2009 tussen onze Koninkrijken over de terbeschikkingstelling van de PI Tilburg eind 2013 verlengd bij Akkoord gesloten door uitwisseling van verbale nota's gedateerd op 16 oktober 2013 en op 7 november 2013. Dit Akkoord verlengde het Verdrag (lees : de huur van de PI Tilburg door België) met één jaar – tot en met 31 december 2014 – en voorziet tegelijkertijd in de mogelijkheid om het Verdrag telkens nog met één jaar te verlengen met 31 december 2016 als uiterste datum.

Deze mogelijkheid tot jaarlijkse verlenging is in het Akkoord gestipuleerd in de volgende bewoordingen :

'De Ministers van Justitie van de ontvangststaat en van de zendstaat [kunnen]

- uiterlijk op 1 juli 2014 overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na 31 december 2014 ter beschikking blijft van de zendstaat tot uiterlijk 31 december 2015

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2014/15232]

21 DECEMBRE 2013. — Loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de notes verbales, datées du 16 octobre 2013 et du 7 novembre 2013, portant prolongation de la convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges, faite à Tilburg (Pays-Bas) le 31 octobre 2009 (1). — Addendum

TRADUCTION

Au Secrétaire d'Etat à la Sécurité et à la Justice

M. Fred Teeven

Date : 23 juin 2014

Objet : Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition de l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. — Demande de prolongation jusqu'au 31 décembre 2015

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme vous le savez, la Convention du 31 octobre 2009 conclue entre nos deux Royaumes sur la mise à disposition de l'établissement pénitentiaire de Tilburg a été prolongée fin 2013 par un Accord conclu par l'échange de notes verbales datées des 16 octobre et 7 novembre 2013. Cet Accord a prolongé d'un an la Convention (à savoir la location de l'établissement pénitentiaire de Tilburg par la Belgique) - jusqu'au 31 décembre 2014 - et prévoit en même temps la possibilité de prolonger la Convention annuellement jusqu'à la date butoir du 31 décembre 2016.

Cette possibilité de prolongation annuelle est précisée comme suit dans l'Accord :

'Les Ministres de la Justice de l'État d'accueil et de l'État d'origine conviennent [peuvent convenir]

- 1^{er} juillet 2014 au plus tard que l'établissement pénitentiaire reste à la disposition de l'État d'origine également après le 31 décembre 2014 jusqu'au 31 décembre 2015 au plus tard;

- uiterlijk op 1 juli 2015 overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na 31 december 2015 ter beschikking blijft van de zendstaat tot uiterlijk 31 december 2016. Het Verdrag zal dan in werking blijven tot en met 31 december 2015, respectievelijk 31 december 2016'

Gelet op de evolutie van de penitentiaire bevolking in België en de huidige stand van het penitentiair park, zou België zich graag beroepen op de toepassing van die eerste verlengingsmogelijkheid, d.w.z. tot en met 31 december 2015.

Ik leg U dan bij deze graag de vraag voor, mijnheer de staatssecretaris, of U akkoord kan gaan om – in toepassing van de bovengenoemde bepaling van het Akkoord tussen onze landen – in te stemmen met een verlenging van de inhuring van de PI Tilburg door België tot en met 31 december 2015.

Ik sta graag te uwer beschikking om dienaangaande aanvullende afspraken te maken indien nodig.

Hoogachtend,

A. TURTELBOOM,
Minister van Justitie.

Aan de Minister van Justitie

Mevr. A. Turtelboom

Datum : 2 juli 2014

Onderwerp : Terbeschikkingstelling PI Tilburg aan België

Geachte mevrouw de Minister,

Naar aanleiding van uw brief van 23 juni 2014 kan ik u berichten dat ik instem met de verlenging van de terbeschikkingstelling van de PI Tilburg aan België tot en met 31 december 2015, overeenkomstig het in december 2013 tussen onze landen gesloten verlengingsverdrag.

Het doet mij deugd dat we onze voortreffelijke samenwerking in Tilburg nog langer kunnen voortzetten.

Hoogachtend.

De Staatssecretaris van Veiligheid en Justitie,
F. TEEVEN

Nota

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* d.d. 30/12/2013 (Ed. 2) en 2/01/2014.

Voormeld akkoord is een akkoord, zoals vermeld in artikel 3 van de instemmingswet voor 21/12/2013.

- 1^{er} juillet 2015 au plus tard que l'établissement pénitentiaire reste à la disposition de l'État d'origine également après le 31 décembre 2015 jusqu'au 31 décembre 2016 au plus tard. La convention restera dès lors en vigueur respectivement jusqu'au 31 décembre 2015 et au 31 décembre 2016 inclus.'

Compte tenu de l'évolution de la population pénitentiaire en Belgique et de la situation actuelle du parc pénitentiaire, la Belgique souhaiterait en appeler à l'application de cette première possibilité de prolongation, à savoir jusqu'au 31 décembre 2015.

Je vous demande donc par la présente, Monsieur le Secrétaire d'État, si – en application de la disposition précitée de l'Accord entre nos deux pays – vous pouvez marquer votre assentiment quant à une prolongation de la location de l'établissement pénitentiaire de Tilburg par la Belgique jusqu'au 31 décembre 2015 inclus.

Je me tiens à votre disposition en vue de conclure tout accord complémentaire éventuel à cet égard.

Veillez recevoir, Monsieur le Secrétaire d'État, l'expression de ma haute considération.

A. TURTELBOOM,
Ministre de la Justice.

TRADUCTION

A la Ministre de la Justice

Mme A. Turtelboom

Date : 2 juillet 2014

Objet : Mise à disposition de la Belgique de l'établissement pénitentiaire de Tilburg

Madame la Ministre,

Suite à votre courrier du 23 juin 2014, je vous fais part mon accord quant à la prolongation de la mise à disposition de la Belgique de l'établissement pénitentiaire de Tilburg jusqu'au 31 décembre 2015, conformément à l'accord de prolongation conclu entre nos pays en décembre 2013.

Je me réjouis de la poursuite de notre excellente collaboration à Tilburg.

Veillez agréer, Madame la Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État à la Sécurité et à la Justice,
F. TEEVEN

Note

(1) Voir *Moniteur belge* du 30/12/2013 (Ed. 2) et du 2/01/2014.

L'accord susmentionné est un accord tel que mentionné à l'article 3 de la loi d'assentiment du 21/12/2013.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/00706]

1 FEBRUARI 2012. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van de gelijkstelling betreffende de toekenning van eervolle onderscheidingen in de Nationale Orden aan het personeel van niveau A en aan de leden en het administratief personeel van de griffies en parketsecretariaten bij de hoven en rechtbanken. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 februari 2012 tot goedkeuring van de gelijkstelling betreffende de toekenning van eervolle onderscheidingen in de Nationale Orden aan het personeel van niveau A en aan de leden en het administratief personeel van de griffies en parketsecretariaten bij de hoven en rechtbanken (*Belgisch Staatsblad* van 14 februari 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/00706]

1^{er} FEVRIER 2012. — Arrêté royal portant approbation de l'assimilation relative à l'octroi de distinctions honorifiques dans les Ordres nationaux aux agents de niveau A, aux membres et au personnel administratif des greffes et des secrétariats de parquet des cours et tribunaux. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} février 2012 portant approbation de l'assimilation relative à l'octroi de distinctions honorifiques dans les Ordres nationaux aux agents de niveau A, aux membres et au personnel administratif des greffes et des secrétariats de parquet des cours et tribunaux (*Moniteur belge* du 14 février 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.